

**Приложение 1 к РПД Информационные технологии  
в лингвистике  
45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение  
Форма обучения – очная  
Год набора – 2022**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ  
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Информационные технологии в лингвистике
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2022

### **1. Методические рекомендации**

#### **1.1 Методические рекомендации по организации работы обучающихся во время проведения лекционных и практических занятий**

Приступая к изучению дисциплины, студенту необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий. Самостоятельная работа студента предполагает работу с научной и учебной литературой, умение создавать тексты. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

При изучении дисциплины студенты выполняют следующие задания:

- изучают рекомендованную литературу;
- выполняют задания, предусмотренные для самостоятельной работы.

#### **1.2 Методические рекомендации по подготовке к семинарским (практическим) занятиям**

Практические занятия завершают изучение наиболее важных тем учебной дисциплины. Они служат для закрепления изученного материала, развития умений и навыков подготовки докладов, сообщений, приобретения опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, аргументации и защиты выдвигаемых положений, а также для контроля преподавателем степени подготовленности студентов по изучаемой дисциплине.

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

Участие студента в работе на практическом занятии оценивается следующим образом:

а) в процессе интерактивных форм работы; учащийся получает за каждое выступление определенное количество баллов в соответствии с технологической картой дисциплины в зависимости от полноты и качества ответа. Также студент может заработать балл в процессе обсуждения вопросов семинара, если он дополняет ответы других учащихся. Учащиеся имеют право узнать оценку результатов работы в баллах после каждого занятия и в таблице общего рейтинга группы по предмету. К практическому занятию могут предлагаться пись-

менные работы (так называемый практикум), выполнение которых также входит в оценку работы на занятиях.

### **1.3. Методические рекомендации по подготовке презентации**

Алгоритм создания презентации

1 этап – определение цели презентации

2 этап – подробное раскрытие информации,

3 этап - основные тезисы, выводы.

Следует использовать 10-15 слайдов. При этом:

- первый слайд – титульный. Предназначен для размещения названия презентации, имени докладчика и его контактной информации;

- на втором слайде необходимо разместить содержание презентации, а также краткое описание основных вопросов;

- все оставшиеся слайды имеют информативный характер.

Обычно подача информации осуществляется по плану: тезис – аргументация – вывод.

Рекомендации по созданию презентации:

1. Читательность (видимость из самых дальних уголков помещения и с различных устройств), текст должен быть набран 24-30-ым шрифтом.

2. Тщательно структурированная информация.

3. Наличие коротких и лаконичных заголовков, маркированных и нумерованных списков.

4. Каждому положению (идее) надо отвести отдельный абзац.

5. Главную идею надо выложить в первой строке абзаца.

6. Использовать табличные формы представления информации (диаграммы, схемы) для иллюстрации важнейших фактов, что даст возможность подать материал компактно и наглядно.

7. Графика должна органично дополнять текст.

8. Выступление с презентацией длится не более 10 минут.

### **1.4. Методические рекомендации по написанию реферата**

В отношении содержания и оформления реферат должен соответствовать требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте МАГУ ([www.mspu.edu.ru](http://www.mspu.edu.ru), все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата).

### **1.5 Методические рекомендации по организации теста**

При подготовке к тесту необходимо понять логику изложенного материала. Этому немало способствует составление развернутого плана, таблиц и схем.

При решении теста необходимо:

- внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся;

- начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать затруднения;

- внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях;

- если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться;

- рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку.

### **1.5 Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета**

Подготовка студентов к зачету включает три стадии:

- самостоятельная работа в течение семестра;

- непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету;
- подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в задании.

Подготовку к зачету необходимо начать с планирования и подбора литературы. Прежде всего следует внимательно перечитать учебную программу и программные вопросы для подготовки к зачету, чтобы выделить из них наименее знакомые. Далее должен следовать этап *повторения* всего программного материала. На эту работу целесообразно отвести большую часть времени. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на программные вопросы, выносимые на зачет. Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти.

*Литература для подготовки* к зачету обычно рекомендуется преподавателем. Она также указана в программе курса и учебно-методических пособиях.

Основным источником подготовки к зачету является *конспект лекций*. Учебный материал в лекции дается в систематизированном виде, основные его положения детализируются, подкрепляются современными фактами и нормативной информацией, которые в силу новизны, возможно, еще не вошли в опубликованные печатные источники. Правильно составленный конспект лекций содержит тот оптимальный объем информации, на основе которого студент сможет представить себе весь учебный материал.

Следует точно запоминать термины и категории, поскольку в их определениях содержатся признаки, позволяющие уяснить их сущность и отличить эти понятия от других.

## II. Планы лабораторных занятий по темам (разделам)

### Лабораторное занятие №1

#### Лингвистические ресурсы Интернета Лингвистика в электронных энциклопедиях

На занятии рассматриваются вопросы, связанные с изучением лингвистической информации, находящейся в электронных энциклопедиях.

**Изучите:** Структуру и содержание статей Википедии разного типа, а также других ресурсов.

1) Какую, представляющую для Вас интерес, филологическую информацию вы нашли в Википедии?

2) Какая филологическая (лингвистическая) информация находится в Викитеке и Викицитатнике? Приведите несколько интересных примеров.

3) Какие учебники/пособия и учебные курсы вызвали Ваш интерес в проектах Викиучебник и Викиверситет?

4) Какие еще проекты существуют в рамках фонда Викимедиа?

5) Что в целом заинтересовало вас в ресурсах? Почему? Что из этого может пригодиться Вам сегодня и в будущем (учебе/работе)?

1) Изложите своими словами информацию по рассмотренным вопросам (два - три абзаца). Избегайте копирования информации.

2) На каком из этих ресурсов можно найти ответы на следующие вопросы:

- Что такое метаязык и метатекст?
- Назовите слово дня?

• Какие существуют ограничения для перевода в цифровой вид книг и других печатных изданий?

Ответьте на вопросы, укажите путь.

3) Выберите из раздела «Ссылки» статьи «Лингвистика» один из рекомендованных

ресурсов и опишите его (дайте ему аннотацию).

*Литература:*

[3, с. 28-39];

[2, с. 104-119].

## Лабораторное занятие №2

### Форматы презентаций

1. Шаблоны презентаций.

2. Ознакомьтесь с примерами шаблонов презентации. Подумайте, как можно использовать их в учебной деятельности.

3. Ознакомьтесь с возможностями презентаций в формате **Prezi**. Каковы преимущества данного формата перед PowerPoint Presentation? (отредактируйте ответ на данный вопрос после выполнения п. 3)

- Какие цели создания презентаций можно выделить? Для каких из них более всего подходит Prezi?

- Из каких частей состоит данная презентация? Составьте линейный план данной презентации.

- С чего нужно начинать создание презентации? В каких формах это можно делать?

- Какие еще операции необходимы в процессе подготовки/создания презентации? Опишите их суть.

- Какие подходы к структурированию и представлению информации описаны в презентации? В чем их достоинства и недостатки? Какие типичные ошибки совершают начинающие авторы? Какие советы/приемы предлагаются?

- Какие элементы управления существуют в данном формате? Что можно делать с помощью кнопок, а что – с помощью мыши? Для чего нужны круги и рамки?

- Презентация – это стимул к дискуссии. Какое свойство Prezi позволяет эффективно организовать и вести дискуссию (а также саму презентацию)? Какое свойство Prezi способствует лучшему пониманию и усвоению информации?

- Появилось ли у вас желание попробовать создать Prezi? Если да, то зарегистрируйтесь на сайте (подписка на базовые возможности данного ресурса/инструмента - бесплатная) и спланируйте будущую Prezi.

*Литература:*

[3, с. 18-34].

## Лабораторное занятие №3 (часть 1)

### Работа переводчика с текстовым редактором

I. Откройте на панели инструментов меню **Справка** справочное руководство Office. Изучите возможности программ, входящих в пакет, и выполните задания:

1. Изучите содержание разделов Проверка орфографии и грамматики Word 2003 (вкладка **Работа с текстом**) (либо аналогичных разделов в более поздних версиях Word);

- ответьте на вопросы:

1) какие орфографические ошибки помогает исправить программа?

2) на какие грамматические ошибки обращает внимание программа?

3) какие стилистические ошибки помогает исправить программа?

4) какие ошибки не может распознать программа?

5) как адаптировать программу к определенному варианту английского языка – британскому или американскому?

– Какие данные дает программа «Статистика»?

- Для чего предназначена программа «Рецензирование»?
  - Какие проблемы помогает решить программа «Тезаурус»?
2. Определите с помощью функции «Тезаурус» или каким-либо иным способом английские синонимы для следующих выделенных слов: *huge success; marry; sluggish market; good friend; disintegrate; clear understanding, conclusion.*
3. Найдите с помощью функции «Тезаурус» или каким-либо другим способом антонимы следующих слов: *life; mortal; superiority; advantage; severe; detailed; attack.*

## II. Выполните задания:

1. Ознакомьтесь с перечнем наиболее полезных для переводчика стандартных «горячих клавиш»
2. Отформатируйте любой текстовый файл в формате .doc в следующей последовательности:
  - выберите вариант языка (BE, AE);
  - уберите флажок «Автоматическая расстановка переносов»;
  - выберите шрифт Times New Roman, размер 12 пт;
  - установите стандартный размер полей;
  - установите полуторный междустрочный интервал;
  - установите красную строку для всех абзацев;
  - включите режим автоматической проверки орфографии;
  - выровняйте текст по ширине;
  - добавьте интервал после каждого абзаца;
  - автоматически пронумеруйте страницы в тексте;
  - подчеркните, сделайте в разрядку, курсивом и полужирным шрифтом по одному слову;
  - выделите желтым цветом любые два слова в тексте;
  - включите программу исправления грамматических и стилистических ошибок;
  - создайте два параллельных окна;
  - включите функцию замены (find and replace), замените...;
  - подсчитайте количество слов и знаков в тексте с учетом пробелов, добавьте эту информацию в текст.

*Литература:*  
[3, с. 56-124].

## Лабораторное занятие №3 (часть 2)

### Дополнительные возможности программ автоматического редактирования

- I. Изучите информацию на официальном сайте разработчиков программы 4, в т.ч. демо – например, *StyleWriter's SmartSpellcheck™*, *StyleWriter Editing Sentences* и др. видеоролики (скачивать видео или саму программу не обязательно! Можно смотреть видео прямо с сайта, читать текст на субтитрах и параллельно слушать этот же текст – отличная дополнительная практика по английскому языку!)
  1. Какие стилистические ошибки позволяет исправить программа **StyleWriter 4**?
  2. По каким количественным параметрам оценивает англоязычный текст программа **StyleWriter 4**?
  3. Какими статистическими показателями обычно руководствуется автоматический редактор, оценивая стилистические особенности научной статьи?
  4. Какие рекомендации дает программа авторам и переводчикам научных статей?
  5. Какие ограничения имеет автоматический редактор **StyleWriter**?

II. Какие возможности по автоматическому редактированию есть у программы **Trans-Check** (по сравнению со встроенным редактором **Microsoft** и программой **StyleWriter 4**)?

III. Найдите самостоятельно информацию по другим программам автоматического редактирования текста (**As-U-Type, EditText Pro, EditPad Pro** и др).

1. Какие языки поддерживаются в программах, с которыми вам удалось ознакомиться при выполнении заданий?

2. Какие из упомянутых продуктов доступны для бесплатного/платного доступа?

3. Что можно бесплатно протестировать?

Как вы представляете перспективы дальнейшего совершенствования систем автоматического редактирования?

Возьмите любой текст на русском языке и переведите его **самостоятельно** (не используя он-лайн переводчик!) на английский язык. Используя инструмент «Исправления» в пакете Office, проверьте перевод с помощью одного или нескольких автоматических редакторов, проанализировав имеющиеся в нем языковые ошибки. Сохраните русскоязычный текст и его перевод в одном файле (формата .doc).

*Литература:*

[3, с. 27-74].

#### **Лабораторное занятие № 4** **Информационные технологии и перевод**

##### **Словари в работе переводчика**

##### **Ответьте на вопросы:**

1) Какая отрасль языкознания занимается вопросами составления словарей и их изучения?

2) Какие типы словарей можно выделить? Приведите различные классификации, определите, какие принципы лежат в основе таких типологий. Представьте информацию в виде таблицы или схемы.

3) Типы *электронных* переводных словарей в зависимости от потребителя. Назовите примеры и подтипы.

4) Каковы основные свойства электронных переводных словарей?

5) Из каких компонентов состоит словарная статья? Зависит ли структура словарной статьи от типа словаря? Если да, приведите примеры.

6) В чем достоинства электронных словарей по сравнению с «бумажными»?

7) Что такое «конкорданс»? Опишите кратко особенности конкорданса как типа словаря.

*Литература:*

[3, с. 81-95].

а также:

<http://study-english.info/article064.php>

<http://www.lingvotech.com/tipislovaray> <http://yazykoznanie.ru/content/view/92/284/>

<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=5&s=searches>

<http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127200>

[http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/20662/КОНКОРДАНС](http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/20662/КОНКОРДАНС)

## Лабораторное занятие № 4 (Часть 2) Информационные технологии и перевод

Кратко охарактеризуйте:

- а) этапы развития машинного перевода;
- б) системы машинного перевода:  
системы прямого типа;  
трансферные системы;  
системы семантического типа;
- в) современные требования к системам машинного перевода;
- г) типологию ошибок при работе систем машинного перевода.

### 4. Практикум (ответ отправить в виде файла Word).

1) Переведите с помощью автоматического переводчика (одного или нескольких) данный ниже текст.

Translators, like all people who draft a lot of texts, will commonly run a spelling or style checker on their translations before delivering them, in the hope of detecting simple kinds of errors they may have overlooked. Because these writing aids are monolingual, however, they are entirely useless in detecting even the most flagrant kinds of translation errors, since these are bilingual in nature and depend on relations between two texts in different languages. This paper will describe a novel kind of writing aid that is specifically designed to detect translation errors.

The errors in Table 1 were detected automatically by a translation checking system called TransCheck. TransCheck is one of a family of new translation support tools, all of which are based on bi-textual alignment algorithms. What these alignment algorithms do, in a word, is to calculate, with a high degree of accuracy, the links between corresponding segments in a source text and its translation, regardless of the size of the two texts.

(From *Introduction to Using Bi-textual Alignment for Translation Validation: the TransCheck System* by Elliott Macklovitch, Centre for Information Technology Innovation)  
*он-лайн переводчики.*

Оцените качество машинного перевода по следующей шкале:

- α) полностью понятный по содержанию и не требующий коррекции либо требующий только легкой стилистической правки;
  - β) понятный по содержанию, но требующий стилистической и другой правки;
  - γ) понимаемый с большим трудом и требующий большой синтаксической, семантической и другой правки;
  - δ) совершенно непонятный и не поддающийся никакой правке.
- 2) Сверяясь с текстом оригинала, проанализируйте ошибки и запишите анализ некоторых из них.
- 3) Исправьте ошибки, используя словари и др. справочные материалы. Для отображения вносимых исправлений включите инструмент «Исправления».
- 4) Определите, к какому типу (из трех – см. выше, 3б) относится использованная вами при переводе текста онлайн-система машинного перевода.
- 5) Изучите возможности упомянутой в тексте программы *TransCheck*. Какую помощь может оказать данная программа переводчику (особенно начинающему)?
- 6) Сделайте обоснованный вывод: Какова роль систем машинного перевода в деятельности переводчика?

*Литература*  
[3, с. 48-94].